

УДК 811.161.1'37

DOI 10.52452/19931778_2021_4_191

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И КОГНИТИВНАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКА

© 2021 г.

В.Ю. Бахтурин

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Н. Новгород

bakhtyurin@yahoo.com

Поступила в редакцию 15.07.2021

Рассмотрены различные вариации переводческих трансформаций и их практическое применение при переводе заголовков статей англоязычных интернет-газет. Цель работы – на основании анализа переводных статей с ресурсов ИноСМИ и Инопресса выявить целесообразность и релевантность той или иной трансформации. Исследование основано на рассмотрении практических переводов заголовков по политической, экономической и общественной тематике с применением лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. Выявлены примеры использования каждой трансформации с разной частотой, сделаны выводы о необходимости их применения для более точной передачи задумки автора оригинального заголовка.

Ключевые слова: переводческие трансформации, заголовок статьи, иностранная пресса, перевод, лексика, грамматика.

С когнитивной точки зрения, процесс перевода подразумевает использование приёмов и операций для воспроизведения единиц оригинала на переводном языке. Языковые трансформации используются в практике как устного, так и письменного перевода в различных областях, в том числе журналистике. В то же время заголовки газетных статей иностранных СМИ часто не переводятся, а создаются заново на целевом языке, вследствие чего возникает вопрос о релевантности трансформаций как метода воссоздания заголовков статей. Актуальность трансформаций обоснована необходимостью искать возможности передачи языковых лагун, а также стремлением учесть культурологическую специфику в переводных текстах.

Классификации языковых преобразований были представлены в научных трудах таких видных учёных-лингвистов XX века, как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Г. Гак. В их взглядах на феномен переводческих трансформаций были общие черты, но наблюдались довольно значимые расхождения. Так, Яков Иосифович Рецкер называет трансформациями приёмы логического мышления, посредством которых переводчик трактует смысл единиц в контексте переводящего языка [1]. Леонид Степанович Бархударов утверждает, что это различные межъязыковые преобразования, которые используются для того, чтобы достичь максимально возможной эквивалентности перевода [2]. Согласно теории Андрея Давидовича Швейцера, транс-

формации являются межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла [3]. В.Г. Гак называет их «отходом от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» [4], а Р.К. Миньяр-Белоручев и вовсе считает трансформации сутью профессии переводчика [5]. Соответственно, ученые используют и неодинаковые подходы к изучению переводческих трансформаций. Например, Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман выделяют лексические, грамматические и стилистические трансформации [6]. В классификации В.Н. Комиссарова отсутствуют стилистические трансформации и приводится класс лексико-грамматических. Именно эта классификация взята за основу в данной работе.

Переводческие трансформации – изменение лексической и/или грамматической составляющей того или иного языка, к которому прибегает переводчик для передачи единиц текста оригинала в определённом контексте на переводящем языке. По определению В.Н. Комиссарова, это также преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [7]. Использование трансформаций – ненаблюдаемый процесс, происходящий в мозгу переводчика во время поиска единицы в переводящем языке, при этом может изменяться не только форма языковой единицы, но и её значение [8]. Согласно теории В.Н. Комиссарова, существует 3 вида переводческих трансформаций – лекси-

ческие, грамматические и лексико-грамматические [9].

Лексические трансформации считаются наиболее употребляемыми в переводе. К данному виду относятся транскрипция, транслитерация, генерализация, калькирование, конкретизация, смысловое развитие.

1. *Транскрипция* – запись того или иного слова исходного языка с опорой на его произношение средствами графической системы в переводящем языке: «**Ковид-паспорт**»: *власти ЕС пытаются спасти летний сезон, а заодно и свою репутацию* (ИноСМИ).

Отсутствие времени на поиск и утверждение общепринятого аналога *COVID passport* в русском языке привело к появлению простейшего метода передачи концепта транскрипцией.

2. *Транслитерация* – запись того или иного слова исходного языка с опорой на его произношение средствами системы звуков в переводящем языке: *Дуров объявил о крахе своего блокчейн-проекта TON* (ИноСМИ).

Несмотря на наличие общепринятого аналога *blockchain* в русском языке («технология распределённых баз данных»), транслитерированное название концепта («блокчейн») закрепилось в медийном дискурсе.

3. *Генерализация* – замена конкретизированного термина другим, с более обобщённым значением: *Vladimir Putin's Gloomy Postcard to Davos* (Bloomberg). – *Мрачное послание Путина Давосу* (ИноСМИ).

Понятие «послание» шире, чем английское «postcard». Буквальный перевод 'почтовая карточка' вызвал бы у читателя ненужные ассоциации.

4. *Калькирование* – подражание лексическим конструкциям исходного языка при переводе: *G20 talks with Putin could thaw relations* (The Times). – *Переговоры с Путиным на G-20 могут вызвать потепление в отношениях* (Инопресса).

К сожалению, на сегодняшний день очень большое количество заголовков переводится калькированием лексических конструкций английского языка. Так, в одном из заголовков британской *The Times* переговоры «вызывают потепление» в отношениях.

5. *Конкретизация* – замена общего термина другим, конкретизированным и более подходящим в данном контексте: *Russia's PPK-20 Submachine: The Gun No Military Wants?* (The National Interest). – *Российский пистолет-пулемет ППК-20: оружие, которое не нужно военным?* (ИноСМИ).

Конкретизация по праву является одной из самых применяемых трансформаций, поскольку добавляет заголовку дополнительных фактов.

Если в американской *The National Interest* говорится о том, что в целом «армии не нужен ППК-20», то в переводе уже появляется интерес военных к владению этим оружием.

6. *Смысловое развитие* – замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним: *Bitcoin Is Winning the Covid-19 Monetary Revolution* (Bloomberg). – *Победа биткойна над долларом?* (ИноСМИ).

Применение смыслового развития при воссоздании заглавия на русском языке служит для повышения его информативности и привлекательности. Так, если в оригинале биткойн просто побеждает в «денежной революции», то в переводе криптовалюта одерживает верх над конкретным соперником.

Грамматические трансформации подразумевают изменение структуры предложения, его синтаксического и/или морфологического порядка. К этому виду трансформаций относятся перестановка, замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложений, объединение предложений.

Russia's Covid vaccine faces global production hurdles (Financial Times). – *Глобальное производство российской вакцины против Covid сталкивается с трудностями* (Инопресса). В данном примере видна перестановка, замена частей речи (*Russia's* – российская) и замена членов предложения (*production* (прил.) – производство).

Russia's Deadly Tu-160 Bomber vs America's B-1: Who Wins? (The National Interest). – *Российский бомбардировщик Ту-160 против американского B-1. Кто победит?* (ИноСМИ). Данный пример наглядно демонстрирует членение предложений при переводе, обусловленное особенностями синтаксиса русского языка.

На основании примеров можно сделать вывод, что качественный перевод заголовка будет почти всегда содержать грамматические трансформации, поскольку это позволит сохранить аутентичность русскоязычного названия и соответствие грамматическим правилам.

Лексико-грамматические трансформации совмещают в себе признаки как лексической, так и грамматической групп трансформаций. К ним учёные относят антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию.

1. *Антонимический перевод* – замена утвердительной формы высказывания в исходном языке на отрицательную в переводящем языке или наоборот: *US business threatens to stay away from Russian economic forum* (Financial Times). – *Американский бизнес угрожает не приехать на российский экономический форум* (Инопресса).

Использование данной переводческой трансформации часто объясняется необходимостью придерживаться правил и узуса переводящего языка.

2. *Описательный перевод* – замена лексической единицы исходного языка описанием обозначаемого ей предмета, явления и т.д.: *Democracy on the Defense* (Foreign Affairs). – *Демократия в обороне. Нужно заставить авторитаризм отступить!* (ИноСМИ).

Описательный перевод применяется в тех случаях, когда в заголовке появляются незнакомые носителю переводящего языка реалии.

3. *Компенсация* – восстановление смысла, полноты текста, утраченных при переводе, другими средствами: *Russia shows off new Covid-19 vaccine factory even as its people hesitate to get the shot* (CNN). – *Россия рекламирует новый завод по производству вакцины от covid-19, но ее население не спешит прививаться* (ИноСМИ).

В данном примере английское *show off* переведено менее негативно окрашенным *рекламирует*, однако далее тщетность попыток показывается появившейся связью между рекламой завода и тем, что население «не спешит прививаться». В оригинале население «сомневается» в необходимости вакцины вне зависимости от нового завода.

Основной критерий оценки перевода – его адекватность. У учёных до сих пор не получилось сформулировать общее и всеобъемлющее определение для этого феномена. По мнению В.В. Сдобникова и О.В. Петровой [10], адекватность перевода определяется на основе того, насколько выбранная переводчиком стратегия соответствует условиям протекания межъязыкового коммуникативного акта, условиям коммуникативной ситуации.

Так или иначе, все определения «адекватности» перевода сводятся к (1) максимальной возможной эквивалентности оригинала и перевода; (2) передаче в переводе функции исходного текста.

Для того чтобы перевод был адекватным, переводчику необходимо применять переводческие трансформации, максимально полно передавая содержание исходного текста, соблюдая притом все нормы языка, на который текст переводится.

В заголовках переводных статей на интернет-ресурсах ИноСМИ и Инопресса заметно использование переводческих трансформаций с целью обеспечения качественного заглавия на русском языке с учётом грамматических правил, особенностей лексики и синтаксиса. Помимо этого напрашивается вывод о том, что трансформации повышают информативность и привлекательность газетного заголовка для иноязычного получателя.

Список литературы

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 324 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
4. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. М.: Наука, 1988. С. 63–75.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 297 с.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода (англ.яз.). М.: Международные отношения, 1976. 205 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. М.: Восточная книга, 2009. 286 с.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 448 с.

USAGE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS AND COGNITIVE SPECIFICITY IN TRANSLATING NEWSPAPER HEADLINES

V.Y. Bakhtyurin

The article presents different variations of translation transformations and their practical application when translating headlines of British and American online newspapers. The subject of the work is to assess relevance and necessity of using transformations based on the materials from the websites Inosmi.ru and Inopressa.ru. The research approaches existing translations of headlines from political, economic, and social articles where lexical, grammatical, and mixed transformations are used. The research revealed examples for each transformations of these types used with various frequency and assessed their necessity in reflecting author's ideas most precisely.

Keywords: translation transformations, article headline, foreign press, translation, vocabulary, grammar.

References

1. Retsker Ya.I. Translation theory and translation practice. M.: International Relations, 1974. 216 p.
2. Barkhudarov L.S. Language and translation. (Questions of general and specific theories of translation). M.: International Relations, 1975. 324 p.
3. Schweitzer A.D. Translation theory: Status, problems, aspects. M.: Nauka, 1988. 215 p.
4. Gak V.G. Typology of contextual language transformations in translation // Text and translation. M.: Nauka, 1988. P. 63–75.
5. Minyar-Beloruchev R.K. General theory of translation and interpretation. M.: Voenizdat, 1980. 297 p.
6. Levitskaya T.R., Fiterman A.M. Translation problems (English Language). M.: International Relations, 1976. 205 p.
7. Komissarov V.N. Translation theory. M.: Higher school, 1990. 253 p.
8. Tsvilling M.Ya. About translation and translators: Collection of scientific articles. M.: Vostochnaya kniga, 2009. 286 p.
9. Komissarov V.N. Linguistics of translation. M.: International relations, 1980. 167 p.
10. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. Translation theory. M.: AST; East-West, 2007. 448 p.